

## YING WEI 營衛 - RECONSTRUCTION et DÉFENSE

### SUWEN 14

- Que veut-on dire par « les Esprits n'opèrent plus » ?

- Les aiguilles de métal et de pierre représentent la Voie (*dao* 道, le moyen d'opérer). Mais que les essences et Esprits (*jing shen* 精神, l'esprit vital) ne puissent pas entrer (pénétrer, *ru* 入), que vouloir et propos (*zhi yi* 志意) ne puissent diriger convenablement (*zhi* 治) et le mal ne peut pas être guéri. Quand les essences sont inexistantes et les esprits en allés, ni la reconstruction (nutritive, *ying* 營), ni la défense (*wei* 衛) ne peuvent revenir et être récupérées.

Comment cela ? C'est que désirs et convoitises indéfiniment renouvelés, avec en plus une crainte pusillanime qui ne peut être arrêtée, essences et souffles (*jing qi* 精氣) se relâchent jusqu'à la ruine, la reconstruction se fige et la défense est arrachée. Alors les esprits nous quittent et la maladie n'est pas guérissable.

帝曰：形弊血盡而功不應者何？岐伯曰：神不使也。帝曰：何謂神不使？岐伯曰：針石道也。精神不進，志意不治，故病不可愈。今精壞神去，營衛不可復收。何者？嗜欲無窮，而憂患不止，精氣弛壞，營泣衛除，故神去之而病不愈也。

### SUWEN 18

L'authenticité thésaurisée (gardée à l'interne) est en position haute par le Poumon, pour faire circuler reconstruction et défense (*ying wei* 營衛), yin et yang.

臟真高於肺，以行營衛陰陽也。

### SUWEN 31 (榮)

Quand les trois yin et les trois yang, les Cinq zang et les Six fu sont tous malades, reconstruction et défense ne circulent plus, les Cinq zang ne sont plus en libre communication et c'est la mort.

三陰三陽，五臟六腑皆受病，榮衛不行，五臟不通，則死矣。

[.....]

L'Empereur : Les Cinq zang sont déjà atteints, les Six fu sans plus de libre communication, reconstruction et défense ne circulent plus; et c'est trois jours après cela qu'on meurt. Comment ?

Qi Bo : Le Yangming est le leader (*chang* 長) des 12 méridiens; en lui sang et souffle montent en puissance, et c'est pourquoi on n'a plus sa connaissance. En trois jours ses souffles sont complètement épuisés et c'est la mort.

帝曰：五臟已傷，六腑不通，榮衛不行，如是之後，三日乃死，何也？岐伯曰：陽明者，十二經脈之長也，其血氣盛，故不知人，三日其氣乃盡，故死矣

### SUWEN 34 (榮)

Quand le souffle reconstitutif (*rong/ying qi* 榮/營氣) est en vide (*xu* 虛), il y a insensibilité (*bu ren* 不仁).

Quand le souffle de la défense (*wei qi* 衛氣) est en vide, il y a impossibilité d'user (de la faculté de se mouvoir, *bu yong* 不用).

Quand il y a double vide de la reconstruction et de la défense, il y a à la fois insensibilité et incapacité à se mouvoir (*bu ren bu yong* 不仁 不用).

Si les chairs sont comme elles doivent être, mais que la personne et son mental (vouloir,) ne sont plus en relation mutuelle, c'est la mort.

榮氣虛，衛氣實也，榮氣虛則不仁，衛氣虛則不用，榮衛俱虛，則不仁且不用，肉如故也。人與志不相有，曰死。

### SUWEN 39 (榮)

Quand il y a allégresse, le souffle est bien harmonisé et le vouloir se déploie bien partout, reconstruction et défense sont en libre communication et fonctionnent bien. C'est ainsi que le souffle est relâché.

喜則氣和志達，榮衛通利，故氣緩矣。

Quand il y a tristesse, le système relationnel du coeur est serré, le Poumon se dilate et ses feuilles se lèvent; le Réchauffeur Supérieur n'assure plus ses libres communications; reconstruction et défense ne se diffusent pas; le souffle chaud est au centre. C'est ainsi que le souffle disparaît.

悲則心系急，肺布葉舉，而上焦不通，榮衛不散，熱氣在中，故氣消矣。

[.....]

Quand il y a chaleur, les linéaments (*couli*) s'ouvrent, la nutrition et la défense circulent aisément, la sueur s'écoule profusément; c'est ainsi que le souffle s'écoule à l'extérieur, 泄).

炅則腠理開，榮衛通，汗大泄，故氣泄。

### SUWEN 45

Prenons un homme, de constitution robuste, mais qui, en automne et en hiver, se laisse dépouiller (*duo* 奪) par l'usage (excessif) qu'il fait (de sa vie) : le souffle d'en-bas va monter livrer combat (*zheng* 爭), sans possibilité de restaurer (une situation normale, *fu* 復); essence et souffle (*jing qi* 精

氣) vont déborder (*yi* 溢) et descendre (*xia* 下); les souffles pervers (*xie qi* 邪氣) en profiteront pour suivre (le chemin ouvert à eux) et monter. Par suite, ces souffles étant au centre (*zhong* 中), le souffle yang décline et ne peut plus infiltrer la reconstruction (*ying* 營, nutrition) dans les circulations normatives et connectives (méridiens et *luo*, *jing luo* 經絡) qui leur sont liées. Le souffle yang diminuant de jour en jour, le souffle yin est seul à rester; d'où le froid qui prend mains et pieds.

此人者質壯，以秋冬奪於所用，下氣上爭，不能復，精氣溢下，邪氣因從之而上也。氣因於中，陽氣衰，不能滲營其經絡，陽氣日損，陰氣獨在，故手足為之寒也。

Quand de l'alcool pénètre à l'Estomac, les circulations connectives (*luomai* 絡脈) sont engorgées (*man* 滿) et les circulations normatives (méridiens, *jingmai* 經脈) se vident (*xu* 虛). La Rate commande (*pi zhu* 脾主) ce qui permet à l'Estomac de faire circuler (*xing* 行) les liquides corporels (*jin ye* 津液) qui lui sont liés. Quand les souffles yin sont en vide, les souffles yang y pénètrent, et si les souffles yang le pénètrent, l'Estomac n'est plus harmonisé (*he* 和); si l'Estomac n'est plus harmonisé, essence et souffle (*jing qi* 精氣) se tarissent; et si essence et souffle se tarissent, il n'y a plus de reconstruction (nutrition, *ying* 營) pour les quatre membres.

酒入於胃，則絡脈滿而經脈虛，脾主為胃行其津液者也。陰氣虛則陽氣入，陽氣入則胃不和，胃不和，則精氣竭，精氣竭，則不營其四肢也。

## SUWEN 58 (榮)

Qi Bo : Les rassemblements (*hui* 會) des *sunluo* (孫絡) et des 365 cavernes (points, *xue* 穴) aussi correspondent (*ying* 應) à une année complète. En cas de débordement de pervers extraordinaires (*qi xie* 奇邪), ils servent à la bonne circulation (*tong* 通) de la nutrition et de la défense (*ying wei* 營衛).

Quand nutrition et défense ralentissent et s'arrêtent, que la défense se disperse (*san*) et la nutrition déborde (*yi* 溢), que les souffles se tarissent et le sang se fixe en un endroit, alors à l'extérieur cela fait des accès de fièvre et à l'intérieur les souffles diminués (*shao qi* 少氣). On s'empresse alors de disperser sans attendre, afin de faire circuler nutrition et défense; là où on les voit, on les disperse, sans s'occuper des endroits de rassemblement (*hui* 會).

岐伯曰：孫絡三百六十五穴會，亦以應一歲，以溢奇邪，以通榮衛。榮衛稽留，衛散榮溢，氣竭血著。外為發熱，內為少氣。疾瀉無怠，以通榮衛，見而瀉之，無問所會。

## LINGSHU 6

Huangdi : Je désirerais être enseigné sur les trois variations qu'il y a dans la puncture. Pourquoi parle-t-on de trois variations (*san bian* 三變) ?

Qi Gao répondit : Il y a la puncture à la reconstruction (*ying*);

Il y a la puncture à la défense (*wei*);

Il y a la puncture aux *bi* (痺) par froid qui font des immobilisations dans les méridiens.

Huangdi : Et comment se présentent ces trois variations de la puncture ?

Qi Gao : Quand on pique à la reconstruction (*ying* 營), on fait sortir le sang.

Quand on pique à la défense (*wei* 衛) on fait sortir les souffles.

Quand on pique les *bi* dus au froid (*han bi* 寒痺), on introduit de la chaleur.

L'Empereur reprit : Comment la reconstruction (*ying*), la défense (*wei*) et les *bi* dus au froid (*han bi*) font-ils les maladies ?

Qi Gao : Dans les maladies générées par la reconstruction (*ying*), il y a froid et chaud (*han re* 寒熱) et les souffles sont amoindris (*shao qi* 少氣); le sang circule (de façon erratique) dans les montées et les descentes.

Dans les maladies générées par la défense (*wei*), la douleur due aux souffles va et vient; il y a des encombrements et des bruits sonores dus à de brutaux déplacements de souffles, vent et froid étant les hôtes (indésirables) des intestins et de l'estomac.

Dans les maladies qui sont le fait des *bi* dus au froid, il y a stagnation dont on n'arrive pas à se défaire et souvent (ou en alternance, *shi* 時) douleur avec insensibilité (*bu ren* 不仁) à la peau.

黃帝曰·余聞刺有三變·何謂三變·伯高荅曰·有刺營者·有刺衛者·有刺寒痺之留經者·

黃帝曰·刺三變者奈何·伯高荅曰·刺營者出血·刺衛者出氣·刺寒痺者內熱·

黃帝曰·營衛寒痺之為病奈何·伯高荅曰·營之生病也·寒熱少氣·血上下行·衛之生病也·氣痛時來時去·怫愾賁響·風寒客于腸胃之中·寒痺之為病也·留而不去·時痛而皮不仁·

## LINGSHU 18 營衛生會第十八

Huangdi demandait à Qi Bo :

Comment l'homme reçoit-il les souffles ? Comment yin et yang se rassemblent-ils (*hui* 會) ? Quels souffles constituent la reconstruction et quels souffles constituent la défense ? Comment la reconstruction est-elle produite (*sheng* 生) et comment se rassemble-t-elle avec la défense ?

Vieillards et jeunes dans la force de l'âge n'ont pas les mêmes souffles; yin et yang n'occupent pas les mêmes positions. Je voudrais être enseigné sur ces rassemblements.

Qi Bo répondit :

L'homme reçoit ses souffles des céréales. Les céréales entrent dans l'Estomac pour qu'il y ait transmission (*chuan* 傳) au Poumon, (puis, delà) aux Cinq zang et aux Six fu qui vont tous recevoir les souffles. Ceux qui sont clairs (*qing* 清) constituent la reconstruction et ceux qui sont troubles (*zhuo* 濁) la défense; la reconstruction est au sein des circulations vitales (pouls, *mai* 脈) et la défense à l'extérieur de ces circulations vitales; la reconstruction fait ses circuits complets (*zhou* 周) sans arrêt et après 50 (tours) c'est à nouveau le grand rassemblement (*da hui* 大會). Yin et yang s'enchaînent (*guan* 貫) comme un anneau sans fin.

Les souffles de la défense parcourent 25 mesures (*du* 度) au yin et 25 au yang, se divisant (*fen* 分) selon le jour et la nuit. Ainsi donc, ces souffles commencent (*qi* 起) à l'arrivée du yang et s'arrêtent (*zhi* 止) à l'arrivée du yin. C'est pourquoi on dit : au milieu du jour, le yang est au summum de sa prospérité et c'est le yang redoublé (*chong yang* 重陽). À la moitié de la nuit (minuit, *ye ban* 夜半), le yin est au summum de sa prospérité et c'est le yin redoublé.

Ainsi donc, le Taiyin commande (*zhu* 主) l'interne alors que le Taiyang commande l'extérieur. Chacun parcourt 25 mesures (*du* 度), leur distinction fait le jour et la nuit (ou se fait selon le jour et la nuit).

À minuit, le yin est au summum de sa prospérité; après minuit, le yin (commence à) décroître (décliner, *shuai*); à l'aube, le yin est épuisé (touche à sa fin, *jin* 盡) et le yang reçoit les souffles. À midi, le yang est au summum de sa prospérité; quand le soleil se tourne vers l'ouest (début de l'après-midi, *ri xi* 日西), le yang (commence à) décroître; au coucher du soleil, le yang est épuisé et le yin reçoit les souffles.

À la mi-nuit (*ye ban* 夜半), c'est le grand rassemblement (*da hui* 大會), les Dix mille peuples sont tous au repos; le nom de nature est : réunion au yin (*he yin* 合陰). À l'aube, le yin étant épuisé, le yang reçoit les souffles : aucune interruption, cela se passe à l'image du déroulement ordonné et rythmé du Ciel Terre (*tian di tong ji* 天地同紀).

黃帝問于岐伯曰·人焉受氣·陰陽焉會·何氣為營·何氣為衛·營安從生·衛于焉會·老壯不同氣·陰陽異位·願聞其會·

岐伯荅曰·人受氣于穀·穀入于胃·以傳與肺·五藏六府·皆以受氣·其清者為營·濁者為衛·營在脈中·衛在脈外·營周不休·五十而復大會·陰陽相貫如環無端·衛氣行于陰二十五度·行于陽二十五度·分為晝夜·故氣至陽而起·至陰而止·故曰·日中而陽隴·為重陽·夜半而陰隴·為重陰·故太陰主內·太陽主外·各行二十五度·分為晝夜·夜半為陰隴·夜半後而為陰衰·平旦陰盡·而陽受氣矣·日中而陽隴·日西而陽衰·日入陽盡而陰受氣矣·夜半而大會·萬民皆臥·命曰合陰·平旦陰盡而陽受氣·如是無已·與天地同紀·

Huangdi : Les vieillards qui ne dorment pas la nuit, quels sont les souffles en cause ? Et les gens jeunes et dans la force de l'âge qui ne dorment pas durant le jour, quels sont les souffles en cause ?

Qi Bo répondit : Les hommes dans la force de l'âge, leur sang et souffles est prospère, leurs chairs sont onctueuses, les chemins des souffles communiquent aisément, les circulations de la reconstruction et de la défense restent dans leurs normes régulières. Voilà pourquoi durant le jour ils sont plein de vitalité et qu'ils dorment la nuit.

Les vieillards, quant à eux, connaissent un déclin dans leur sang et souffles, leurs chairs se dessèchent et les chemins des souffles circulent difficilement; les souffles des Cinq zang luttent les uns avec les autres, les souffles de leur reconstruction déclinent et s'amointrissent tandis que les souffles de la défense se battent (ou sont abattus ?) à l'interne; voilà pourquoi durant le jour ils sont sans vitalité et que la nuit ils ne dorment pas.

黃帝曰 · 老人之不夜瞑者 · 何氣使然 · 少壯之人不晝瞑者 · 何氣使然 ·

岐伯荅曰 · 壯者之氣血盛 · 其肌肉滑 · 氣道通 · 營衛之行 · 不失其常 · 故晝精而夜瞑 · 老者之氣血衰 · 其肌肉枯 · 氣道澀 · 五藏之氣相搏 · 其營氣衰少 · 而衛氣內伐 · 故晝不精 · 夜不眠

L'Empereur jaune demanda : Je désirerais savoir par où circulent reconstruction et défense, par quels chemins ils vont et viennent.

Qi Bo répondit : La reconstruction est issue du Réchauffeur Médian, et la défense du Réchauffeur Inférieur.

黃帝曰 · 願聞營衛之所行 · 皆何道從來 · 岐伯荅曰 · 營出于中焦 · 衛出于下焦 ·

L'Empereur : Pourrais-je savoir où sortent les Trois réchauffeurs ?

Qi bo : Le Réchauffeur Supérieur sort à la bouche supérieure de l'Estomac; il s'associe à l'œsophage pour traverser le diaphragme et se diffuser au milieu de la poitrine (*xiong zhong* 胸中); il se rend à l'aisselle et suit le secteur propre du Taiyin; s'en retournant, il atteint le Yangming, monte jusqu'à la langue, descend au Yangming de pied. C'est avec la reconstruction (*ying* 營) qu'il circule : 25 fois au yang et 25 fois au yin pour accomplir un tour. Et après 50 tours, c'est de nouveau le grand rassemblement (*da hui* 大會) au Taiyin de main.

黃帝曰 · 願聞三焦之所出 ·

岐伯荅曰 · 上焦出于胃上口 · 並咽以上 · 貫膈而布胸中 · 走腋 · 循太陰之分而行 · 還至陽明 · 上至舌 · 下足陽明 · 常與營俱行于陽二十五度 · 行于陰亦二十五度 · 一周也 · 故五十度 · 而復太會于手太陰矣 ·

[.....]

Le Réchauffeur Médian, lui aussi, est au milieu de l'Estomac (*wei zhong* 胃中); il sort après le réchauffeur supérieur. Il reçoit les souffles pour filtrer (*mi* 泌) les résidus et les lies (*zao po* 糟粕), vaporiser (*zheng* 蒸), les liquides corporels (*jin ye* 津液), opérer les transformations (*hua* 化) qui donnent le *jing wei* (精微), faire monter et se déverser au mai du Poumon; et là, par transformation,

cela fait du sang, pour apporter la vie à l'être; rien de plus précieux. C'est pourquoi, seul, il peut circuler dans les tranchées des méridiens (*jing sui* 經隧). Le nom consacré est : souffles reconstitutifs (*ying qi* 營氣).

黃帝曰·願聞中焦之所出·

岐伯荅曰·中焦亦並胃中·出上焦之後·此所受氣者·泌糟粕·蒸津液·化其精微·上注于肺脈·乃化而為血·以奉生身·莫貴于此·故獨得行于經隧·命曰營氣·

Huangdi : Sang (*xue* 血) et souffles (*qi* 氣), sous des noms différents, sont de même espèce (*lei* 類). Comment cela ?

Qi Bo : Reconstruction et défense (*ying wei* 營衛) sont des essences/souffles (souffles vitaux, *jing qi* 精氣); quant au sang, c'est des esprits/souffles (souffles spirituels, *shen qi* 神氣). C'est pour cette raison que le sang et les souffles ont des dénominations différentes tout en étant de même espèce.

黃帝曰·夫血之與氣·異名同類·何謂也·

岐伯荅曰·營衛者·精氣也·血者·神氣也·故血之與氣·異名同類焉·故奪血者無汗·奪汗者無血·故人生有兩死而無兩生·

## LINGSHU 56

Huangdi : j'ai appris que les souffles des céréales étaient sur Cinq saveurs, qui pénétraient les Cinq zang. Mais comment se font leur séparation et différenciation ?

Bo Gao : L'Estomac est la mer des Cinq zang et des Six fu. Liquides et céréales entrent tous à l'estomac. Les Cinq zang et les Six fu reçoivent tous les souffles de l'estomac. Les Cinq saveurs se rendent chacune à l'endroit qui lui convient [.....].

Les liquides corporels (*jin ye* 津液) provenant de ces souffles des céréales alors circulent, reconstruction et défense pénètrent partout librement (*da tong* 大通), ce qui donne les résidus (*zao po* 糟粕) des transformations qui sont acheminés comme il se doit vers le bas.

Huangdi : Comment se font les parcours de la reconstruction et de la défense ?

Bo Gao : Les céréales entrent tout d'abord à l'Estomac. Leur *jing wei* (精微) sort d'abord aux deux réchauffeurs de l'estomac (R.S. et R.M.) pour irriguer les Cinq zang. Il y a séparation et la sortie se fait selon deux parcours qui sont les chemins de la reconstruction ou de la défense.

黃帝曰·願聞穀氣有五味·其入五藏分別奈何·伯高曰·胃者·五藏六府之海也·水穀皆入于胃·五藏六府·皆稟氣于胃·五味各走其所喜·[.....].

黃帝曰·營衛之行奈何·伯高曰·穀始入于胃·其精微者·先出于胃·之兩焦·以溉五藏·別出兩行營衛之道·

## LINGSHU 75

L'acupuncture consiste en la régulation des souffles (*tiao qi* 調氣); les souffles s'accumulent (*ji* 積) à l'Estomac pour permettent les libres communications (*tong* 通) de la reconstruction et de la défense, chacune circulant selon ses voies.

用鍼之類 · 在於調氣 · 氣積於胃 · 以通 · 營衛各行其道 ·

[.....]

Quand le pervers se loge unilatéralement dans une moitié du corps et qu'il pénètre en profondeur, à l'interne il demeure avec la reconstruction et la défense (*rong/ying wei* 榮/營衛). Quand reconstruction et défense diminuent et s'affaiblissent, le souffle authentique s'en va et le pervers reste seul, ce qui déclenche une hémiplegie.

虛邪偏客於身半 · 其入深 · 內居榮衛 · 榮衛稍衰 · 則真氣去 · 邪氣獨留 · 發為偏枯 · 其邪氣淺者 · 脈偏痛 · 虛邪之入於身也深 ·

## LINGSHU 80

L'œil, c'est les essences des cinq zang et des six fu, le campement permanent de la reconstruction et de la défense (*ying wei* 營衛), des Hun (魂) et des Po (魄) ; là sont produits les souffles spirituels (*shen qi* 神氣).

目者五藏六府之精也 · 營衛魂魄之所常營也 · 神氣之所生也 ·

## SHANGHANLUN

§53 Quand la maladie s'accompagne normalement d'émission spontanée de sueur, c'est que le souffle reconstitutif est en harmonie (*rong/ying qi he* 榮/營氣和). Si le souffle reconstitutif est en harmonie, c'est que c'est l'extérieur (*wai* 外) qui n'est pas en relation harmonieuse avec (*bu xie* 不諧); cela vient de ce que le souffle défensif ne s'harmonise pas, ne se met pas d'accord avec le souffle reconstitutif. Comme la reconstruction circule dans les mai (脈) et que la défense circule à l'extérieur des mai, quand de nouveau on provoque la sueur (*fu fa qi han* 復發其汗), la reconstruction et la défense retrouvent leur harmonie et c'est guéri. Il convient de prescrire la décoction de branches de cannelier (*gui zhi tang* 桂枝湯).

病常自汗出者 · 此為榮氣和 · 榮氣和者 · 外不諧 · 以衛氣不共榮氣諧和故爾 · 以榮行脈中 · 衛行脈外 · 復發其汗 · 榮衛和則愈 · 宜桂枝湯



## JINGUI YAOLÜE Ch. V

§3 Le pouls (radial) est lent et relâché. Lent est signe de froid; relâché est signe de vide.

Si la nutrition (reconstruction) est relâchée, alors il y a un anéantissement du sang.

Si la défense est relâchée, alors il y a attaque par le vent.

Si les souffles pervers attaquent les méridiens, alors le corps démange et il y a de l'urticaire.

Si les souffles du Cœur sont insuffisants et que les souffles pervers pénètrent en son centre, alors la poitrine est encombrée et les souffles courts.

寸口脈遲而緩，遲則為寒，緩則為虛；營緩則為亡血，衛緩則為中風。邪氣中經則身癢而癩疹；心氣不足，邪氣入中，則胸滿而短氣。

[.....]

§9 (L'excès) de saveur acide porte atteinte aux mouvements musculaires; une fois atteints, il y a un relâchement (atonie, *huan* 緩). Cela s'appelle "échappé" ("fuite", *xie* 泄).

(L'excès) de saveur salée porte atteinte aux os; une fois atteints il y a impotence (*wei* 痿). Cela s'appelle dessèchement (*ku* 枯).

Quand dessèchement et échappée s'empoignent, cela s'appelle "échappée coupée (*duan xie* 斷泄)".

Si le souffle reconstitutif ne circule plus, la défense ne circule pas seule. Reconstruction et défense étant faibles ensemble, le Triple Réchauffeur n'a plus rien pour le mener (et rien à mener), les quatre obédiences (peau, muscle, graisse et moelle) sont diminuées et émaciées et seuls les pieds sont gonflés et gros, la sueur jaune sort et les jambes sont froides. Si il y a accès de chaleur (fièvre), c'est le passage (douloureux) dans les articulations (*li jie* 歷節).

味酸則傷筋，筋傷則緩，名曰泄。鹹則傷骨，骨傷則痿，名曰枯。枯泄相搏，名曰斷泄。營氣不通，衛不獨行，營衛俱微，三焦無所御，四屬斷絕，身體羸瘦，獨足腫大，黃汗出，脛冷。假令發熱，便為歷節也。

## NANJING 30

Le souffle reconstitutif (*rong/ying qi* 榮/營氣), dans ses parcours (*xing* 行), suit-il toujours le souffle défensif (*wei qi* 衛氣) ou non ?

Voici ce que le Classique dit : l'homme reçoit les souffles des céréales, les céréales entrent dans l'Estomac, puis sont transmises aux Cinq zang et aux Six fu; les Cinq zang et les Six fu reçoivent tous de ces souffles.

Ceux qui sont clairs (*qing* 清) font la reconstruction et ceux qui sont troubles (*zhou* 濁) font la défenses.

La reconstruction circule en plein dans les circulations vitales (*mai zhong* 脈中) et la défense circule à l'extérieur des circulations vitales.

La reconstruction fait ses circuits sans arrêt pour à nouveau faire le grand rassemblement (*da hui* 大會) après 50 (circuits).

Yin et yang se succèdent (*xiang guan* 相貫) comme un anneau sans extrémité. Voilà comment on sait que reconstruction et défense se suivent l'un l'autre.

榮氣之行，常與衛氣相隨不？然：經言：「人受氣於穀，穀入於胃，乃傳與五藏六府。五藏六府皆受於氣，其清者為榮，濁者為衛，榮行脈中，衛行脈外，營周不息，五十而復大會。陰陽相貫，如環之無端。」故知榮衛相隨也。

## NANJING 32

Les Cinq zang sont tous égaux, mais seuls Cœur et Poumon se situent au-dessus du diaphragme. Pourquoi ?

Voici : Le Cœur, c'est le sang et le Poumon, c'est le souffle. Le sang reconstruit (*rong/ying* 榮/榮) et le souffle défend (*wei* 衛); ils se suivent dans leurs mouvements de montée et de descente, c'est ce qu'on appelle reconstruction et défense (*rong/ying wei* 榮/營衛). Ils circulent en pénétrant (*tong xing* 通行) les méridiens et les connexions (*jing luo* 經絡), font leurs circuits bien établis (et restructifs, *ying zhou* 營周) à l'extérieur.

Voilà pourquoi le Cœur et le Poumon sont situés au-dessus du diaphragme.

五藏俱等，而心肺獨在鬲上者，何也？然：心者血，肺者氣，血為榮，氣為衛，相隨上下，謂之榮衛，通行經絡，營周於外，故令心肺在鬲上也。

## NANJING 37

Les classiques disent : le souffle seul circule dans les Cinq zang sans entretenir les Six fu, pourquoi ?

Eh bien voici : la circulation du souffle est semblable à l'écoulement de l'eau, elle ne peut pas s'arrêter. Ainsi les circulations yin entretiennent (*ying* 營) les Cinq zang et les circulations yang entretiennent (*ying* 營) les Six fu, c'est comme un anneau sans fin; qui en connaît le déroulement ? Quand c'est terminé, cela recommence, sans jamais déborder. Les souffles de l'homme - à l'interne tiédissent les zang et les fu, à l'extérieur humidifient les linéaments (*couli*).

經言：氣獨行於五藏，不營於六府者，何也？然：夫氣之所行也，如水之流，不得息也，故陰脈營於五藏，陽脈營於六府，如環無端，莫知其紀，終而復始，其不覆溢。人氣內溫於藏府，外濡於腠理。